

Е.В. ИВАНЧИК, А.В. ЧЕРНОГРЕБЕЛЬ

Барановичи, БарГУ

СУЩНОСТЬ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

Рассматривая вопрос о межъязыковой и межкультурной коммуникации в современном мире, можно выделить три главных момента: понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, их конкретные проявления и проблемы в современном мире.

Сегодня становится всё более очевидным, что технологическое развитие и тесное сотрудничество в самых различных сферах заставляют общаться людей, принадлежащих к различным культурам.

Понятие "межкультурная коммуникация" является производным понятием от "культура" (диалог культур) и "коммуникация". Межкультурная коммуникация – это сложное, комплексное явление, которое включает разнообразные направления и формы общения между отдельными индивидами, группами, государствами, относящимися к различным культурам. Предметом межкультурной коммуникации можно назвать контакты, протекающие на различных уровнях в разной аудитории в двустороннем, многостороннем аспекте.

Актуальность проблем межкультурной коммуникации связана не только с познавательным интересом к иным культурам и стремлением обогатить свою, но и с объективными социальными, политическими и экономическими процессами, с возросшим числом контактов между представителями разных народов в самых разных областях современной общественной жизни.

Из такого утверждения можно выявить определенные противоречия в рассматриваемом процессе, которые проявляются в наличии различных действий между представителями каждой из культур.

Коммуникация между культурами должна быть направлена на развитие конструктивного, взвешенного диалога, равноценного по отношению к представителям других культур.

Несмотря на то, что проблема межкультурных коммуникаций сегодня вызывает вполне актуальный интерес, многие вопросы, примыкающие к данному явлению, относятся к достаточно дискуссионным и вызывают полемику в научном сообществе. Они вытекают из самой сущности феномена, а также вызваны различными методами и подходами, связанными с изучением и анализом общения в сфере культуры [1].

В современной науке проявляется в том, что при встрече представителей различных культур каждый из них поступает в соответствии со своими культурными принципами.

Часто можно встретить термины «межэтническая / межрасовая / кроссрасовая коммуникация». Они приемлемы при рассмотрении отношений различных этнических групп и рас внутри одного государства. Формы проявления межкультурной коммуникации могут быть разнообразными: это и запланированные переговоры, например, между представителями правительственных учреждений или деловых организаций стран с различной культурой; это и незапланированные встречи во время туристических поездок, на конференциях или на академических семинарах.

Межкультурная коммуникация как общественный феномен была вызвана к жизни практическими потребностями послевоенного мира, подкреплявшимися идеологически тем интересом, который с начала 20 в. формировался в научной среде и в общественном сознании по отношению к так называемым «экзотическим» культурам и языкам. Практические потребности возникли вследствие бурного экономического развития многих стран и регионов, революционных изменений в технологии, связанной с этим глобализации экономической деятельности.

Помимо собственно экономики важнейшими зонами профессиональной и социальной межкультурной коммуникации стали образование, туризм, наука.

Эти практические потребности были поддержаны изменениями в общественном сознании и, в первую очередь, постмодернистским отказом от европоцентристских подходов в гуманитарных и общественных науках.

В интернете физическое расстояние между собеседниками не играет существенной роли для общения, стираются не только пространство и время, но происходит сближение культур, мировоззрений, традиций и ценностей. Вступая в коммуникацию, друг с другом посредством электронных средств связи, люди рассуждают и поступают, таким образом, как если бы они находились совсем рядом, жили бы в «одной деревне».

Они вольно или невольно все основательнее вторгаются в жизнь друг друга, рассуждая обо всем увиденном и услышанном. Это форма коммуникации формирует новую социологическую структуру в пределах существующего контекста культуры [2].

Границы стираются между странами и народами благодаря современным процессам передвижения и коммуникации, мир становится настолько тесным, что взаимодействие стран, народов и культур является фактически неизбежным. В современном мире все нации и народности

испытывают на себе как социальное, так и культурное влияние других народов. Поэтому, для сохранения многоуровневых контактов и форм общения, требуется не только знание соответствующего языка общения, но и традиций иноязычной культуры, особенностей форм общения и поведения, что в свою очередь поможет избежать ошибочных решений. Недостаточное владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого считают одной из основных причин неудач в межкультурной коммуникации. Без них эффективное построение текста и успешное ведение диалога представляется трудноосуществимым. Удачное и привлекательное общение напрямую зависит от знаний культуры и норм лингвокультурного сообщества, на языке которого происходит коммуникация.

Западная традиция уделяет исключительное значение открытости вербального сообщения, оно воспринимается независимо от контекста разговора, говорящий и слушающий рассматриваются в качестве двух равнозначных субъектов, а их отношения должны быть понятными из устных высказываний независимо от их социокультурных особенностей.

Жизнь показывает, что столкновение между культурами, их конфликт также возможен не только в случае столкновений родной и чужой культур, но и внутри своей собственно, родной культуры. Это может произойти в том случае, когда изменения в жизни общества достигают такого уровня, что последующие поколения не помнят, не знают и не понимают культуры и мировосприятия предыдущего поколения. Как гласит английская пословица, мир составляют люди разные. Признавая этот факт, очевидна необходимость учета и специального изучения различий людей, изучения иных культур, их особенностей, что способствует обогащению человека, изменяет его отношение к миру и другим людям, а также делает межкультурную и межъязыковую коммуникацию успешной и адекватной. [3]

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Электронная библиотека БГУ [Электронный ресурс]/Межъязыковое общение в современном мире. Барановичи, 2014. Режим доступа: <http://elib.bsu.by>. Дата доступа: 07.05.14. Загр. с экрана.

2. Современная литература [Электронный ресурс]/Межъязыковая коммуникация в современном обществе. Барановичи, 2014. Режим доступа: <http://modernlib.ru/books>. Дата доступа: 06.05.14. Загр. с экрана.

3. Лингвист [Электронный ресурс]/Межъязыковая коммуникация и общение в современном обществе. Барановичи, 2014. Режим доступа: <http://bilingv.ru/>. Дата доступа: 08.05.14. Загр. с экрана.